

中学古诗文注译析

高中
3—4
册



广西教育出版社

中学古诗文注译析

高中第三、四册

黄楚成 江一岑 夏初 余蔚海 李 坤
编 著

广西教育出版社

中学古诗文注译析

高中第三、四册

章斐成 江一鹭 夏 初 余菊海 李 沛 编著

☆

广西教育出版社出版

(南宁市七一路7号)

广西新华书店发行 广西民族语文印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 5.25印张 113千字

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数: 1-37,500册

ISBN 7-5435-0269-0/G·218

定价: 1.20元

出版说明

这套书是几位有多年教学丰富经验的老教师编著的。他们在多年的语文教学实践中，探讨着一个重大课题——如何才能帮助学生更快更好地读懂学好古诗文，提高阅读和欣赏古诗文的能力。“万丈高楼平地起。”在古诗文教学上必须狠抓“字字落实，句句落实。”他们不仅这样说了，而且也这样做了。他们培养出来的学生古诗文阅读能力都比较强，水平也比较高，成绩也比较好。有鉴于此，我们约请他们把自己的讲稿整理出来，汇编成册出书：《中学古诗文注译析》（初中1—4册）、（初中5—6册），（高中1—2册）、（高中3—4册）、（高中5—6册），以供更多的青少年学生，特别是农村农场、边远山区和少数民族地区的青少年学生和中年人自学古诗文使用。

这套书的篇目均取自1987年国家教委颁布的《全日制中学语文教学大纲》中规定的基本篇目，这些课文都是历代的名家名篇，或者是内容和写法典范性较强的文章。一则便于学生复习巩固；二则便于自学者进修提高。每篇课文都有五个部分，（一）题解——说明文章出处、作者生平和题意；（二）文言文（古诗文）与白话文上下对照注释——古今字义相同的不注释，不相同的作简单注释，并标明词性，便于阅读和掌握字义，容易突破实词字义关和虚词运用关；

(三)译文——逐段进行白话文翻译，便于掌握段落分析，也便于通晓整段文章内容；(四)后注——难字难词难句因不便于在原文下边注释，均在原文的右上角标明号码，放在后面作详细注释，以便读者全面理解；(五)课文简析——阐述文章的主要内容、结构和写作特色，以帮助读者理解古诗文的内容和掌握写作特点。这样，可帮助读者从字词句篇几个方面得到全面的理解和提高。

本着取长补短的精神，这套书的内容和形式采纳了各家之长，保留并形成了自己的特点。题解简单明瞭；词语注释以课本为依据，注释一般较准确；译文原则上以直译为主，意译为辅，基本上做到忠实原文，通俗易懂；课文分析详略得当，文字简练生动。为便于自学使用，书后还附录了各册的古诗文通假字表。总之，此书内容丰富，形式新颖实用，是帮助学习古诗文的好读本。

此书编写由于时间仓促，如有差错之处，请读者批评指正，以便再版时修订。

广西教育出版社

1988.5.

目 录

高中第三册

孔雀东南飞	无名氏(1)
六国论	苏 洵(36)
促织	蒲松龄(50)
唐诗二首	
梦游天姥吟留别	李 白(76)
茅屋为秋风所破歌	杜 甫(85)
第三册通假字一览表	(91)

高中第四册

宋词二首	
念奴娇 赤壁怀古	苏 轼(93)
永遇乐 京口北固亭怀古	辛弃疾(99)
过秦论	贾 谊(105)
《指南录》后序	文天祥(127)
《孟子》二章	
鱼我所欲也	(143)
庄暴见孟子	(153)
第四册通假字一览表	(161)

孔雀东南飞

【题解】

本诗选自《玉台新咏》（南北朝时陈朝徐陵编选）。全诗一千七百八十五字，共三百五十七句。是现存古代乐府民歌中最长的一首叙事诗。原题为《古诗为焦仲卿妻作》。后人习惯用诗的第一句作篇名，故本诗叫《孔雀东南飞》。

本篇作者是谁，无从查考。大概在汉末之后，人们就已经传唱、传写，到南北朝的时候，才构成最后的定篇。可以说，这是一首民间集体创作的长诗。它从产生到现在的一千七百多年间，一直为人民群众所喜爱，它是我国古代现实主义文学的杰作。全诗叙述了一对青年夫妇为反抗封建礼教而自杀的故事。

序^① 曰：汉 末 建 安 中，庐江^②
序言 说 东汉末年 献帝刘协的年号 年间 地名
府 小吏 焦仲卿妻 刘氏^③ 为 仲卿母
太守衙门 官吏 人名 妻子 即刘兰芝 被[介词] 母亲
所^④ 遣^⑤， 自 誓不嫁。 其 家 逼
驱逐、遣送 自己 发誓 改嫁 她的[代刘氏] 指刘的娘家逼迫
之， （刘氏） 乃 投水 而 死。
她[代刘氏] [省主语] 便、就[副词] [连词、表顺承]
仲卿闻之， 亦自 缢（yì）于 庭
听说这件事[指刘氏投水而死] 也 自己 吊死 在[介词] 庭院

树。时人伤 之， 为 (wéi) 诗 云

当时 伤悼 他们[代焦、刘二人自杀] 写[动词] [句末

尔。

[潘勖词]

【译文】：序说：东汉末建安（公元196—219）年间，庐江太守衙门里的小官吏焦仲卿的妻子刘兰芝被焦仲卿的母亲赶回娘家，她（回娘家后）发誓不不再嫁人。她的娘家逼迫她改嫁，她便投水死了。焦仲卿听到（刘兰芝投水而死）这件事，也在（自家）庭院的树上吊死了。当时的人哀悼他们，写下这首诗记述这件事。

孔雀 东 南 飞，五里 一 徘

鸟名 向东南方[方位词作状语] 一阵 盘旋

徊^④ (pái huí)。

[动词]

【译文】孔雀鸟向东南方向飞去，飞上五里便徘徊一阵。

“十三 能织素，十四学裁 衣，十五弹

十三岁 能够 白绢 十四岁 裁缝 衣服

箜^⑤ (kōng) 篥^⑥ (hóu)，十六诵 诗书^⑦。十七为

古代乐器名 诵读 经书 作]

君 妇，心中常苦 悲。君 既 为

您（古时对别人的尊称）妻子 痛苦 悲伤 您 既然

府 吏，守节 情 不移^⑧，贱 妾

太守府 小官吏 指遵守官府的规则 意志 专心不移 我（封建社会里妇女

留空房，相 见 常 日稀^⑨。鸡

落单自称） 互相[指二人。副词]见面 往往

鸣入机织，夜夜不得息。三日断

叫 织机 织绸[动词] 每夜 休息 截(指把织成的绸

五匹(pǐ)①，大人故嫌迟。

从机上截下来) 指婆婆 故意，仍旧 慢

非为织作迟，君家妇难为！妾

不是 因为[介词] 织的 动作 慢 惹 媳妇 故。当[动词] 我

不堪驱使，徒留无所施②。便

能胜任 使唤 白、空 没有 ……的地方[指代词] 用 就

可白公姥(mǔ)，及时相

可以 告诉、禀告 婆婆[偏义复词、偏指姥] 趁早 我[副词偏指一方，兼

遣归③。”

有代词作用] 遣送 回(娘家)

【译文】“(我)十三岁能够织精美的白绢，十四岁学会了裁剪衣裳，十五岁会弹琵琶，十六岁能诵读诗书。十七岁做了您的妻子，心中常常感到痛苦和悲伤。您既然做了太守府的小官吏，遵守官府的规则，专心不移。我一个人留在空房里，我们见面的日子实在少得很。鸡鸣我就上机织绢子，天天晚上都不得休息。三天就织成五匹绢子，婆婆还故意嫌我织得慢。并不是因为我织得慢，(而是)您家的媳妇难做啊！我既然担当不了(您家的)使唤，白白留着也没有什么用。(您)现在就可以去禀告婆婆，趁早把我遣送回娘家。”

府吏得闻之，堂上

指焦仲卿 听到 这番话[代刘兰芝的诉说] 到堂上[方位词作状

后 阿母：“儿已薄禄

语] 告诉、禀告 母亲 我，焦仲卿自称 已经没有作高官、享厚禄

相，幸复得此妇，结发^⑭同枕

的福相 幸亏 还 这[指示代词] 妻子 束发(指结婚) 指婚后相亲相

席，黄泉^⑮共为友。共事二三年，

爱地过生活 相依 成为[动词] 伴侣 共同生活

始尔未为久，女行(xíng)无偏

开始 这样[指示代词] 不 算[动词] 长久 女子 行为 没有 指不

斜，何意致^{<母>}不厚？”

正当行为 哪里、怎么[疑问副词] 料到 使 [省兼语] 厚爱，满意

【译文】焦仲卿听了这般诉说后，到堂上去禀告母亲：

“我已经没有做高官、享厚禄的命相，幸亏还能娶到这个(贤慧能干)的妻子，结婚后(少年夫妻)相亲相爱地生活，(并约定)死后在地下也要相依为伴侣。(我们)相处在一起还不到二三年，(生活)才开始，还不算很久，这个女子的行为并没有什么不正当，哪里料到会使母亲不满意呢？”

阿母谓府吏：“何乃

指焦母 告诉、对……说 指焦仲卿 怎么[疑问副词] 这样[指

太区区^⑯！此妇

示代词] 过分[副词] 小，这里指见识小，固执 这个[指示代词] 女子[指兰

无礼节，举动自专由，吾意久

芝] 没有 自作主张(凭自己的意思之意) 我 心中 早就

怀忿，汝岂得自由！东家有贤

怀着 怒气 你[代仲卿] 怎么[副词] 可以 自作主张 泛指邻居 贤慧

女，自名秦罗敷，可怜体

女子 自己叫 当时美女的代称，不是真的叫秦罗敷 可爱 体态、模样

无 比，阿 母 为 汝 求。便可速 遣

没有谁比得上 焦母自称 替[介词] 你[代仲卿] 求婚 就 快“休”

之， 遣 <之> 去 慎 莫

的意思 她[代兰芝] 遣送、打发 她[代兰芝] 回去[离开] 千万[副词] 不要

留！”

挽留

【译文】焦母对仲卿说：“（你）怎么这样没见识！这个女子不讲礼节，一举一动全凭自己的意思。我早就憋了一肚子气，你怎么可以自作主张！邻居有个贤慧的女子，名字叫秦罗敷，（长相）可爱，没有谁比得上，母亲替你求去求婚。（你）就赶快休掉刘兰芝，打发她走，千万不要挽留（她）！”

府吏长跪^⑮告：“伏 维^⑯ 启 <于>

禀告

俯身伏地、表示恭敬 陈述 向[省介词]

阿母，今 若 遣 此 妇，

母亲 今天 假如[连词，表假设] “休”的意思 这个[指示代词] 女子

终 老 不复取！”

终身、一辈子 再 娶[取通娶]

【译文】焦仲卿伸直腰跪着禀告：“孩儿恭敬地禀告母亲，现在假如休掉这个女子，我一辈子就不再娶妻子了！”

阿母得闻 之， 槌（chuí）床

焦母 听到 这些[代焦仲卿的话语] 敲[槌通捶] 古代坐具

便大怒：“小子无 所 畏，

也叫“床” 就 没有……的人[指代词] 害怕

何 敢助 妇 语！ 吾已 (于之) 失

怎么[疑问副词] 帮助 媳妇 说话[动词] 我已经 对她[省状语] 失掉

恩义，会 不 相 从许！^②

恩情 当然[副词] 不能 你[副词，兼代词] 听从应许

【译文】焦母听了儿子的话，(用拳头)敲着床大发脾气(骂道)：“你这小子没有什么害怕的了，怎么敢帮你媳妇说话！我对她已经没有什么恩情了，当然不能答应你的(要求)。”

府吏默 无 声，再拜还 (huán) 入 户，举

默默 没有 说话 两次 回 进入 房 开、发

言谓 新妇， 哽 (gěng) 咽^③ (yè) 不 能

对……说 古代对媳妇的通称 声气阻塞 抽抽咽咽

语：“我自 不 驱 卿， 逼迫有

说话 本来、[副词] 赶走 你(仲卿对兰芝的爱称)

阿母。卿 但 暂还 家，吾今 且 报 (pù)

你 只[副词] 暂时 回 娘家 我 现在 暂且 去[报遇赴]

府。不久当 归 还，还 必 相 迎取。

太守府 一定会 回来 回 必定 你[副词兼代词] 接

以 此 下 心意，慎 勿 违

因为[介词] 这个缘故[指示代词] 低声下气 千万[副词] 不要 违背

吾 语。”

我的 话[名词]

【译文】焦仲卿默默不敢作声，对母亲拜了两次，回到自己房里，张嘴想对妻子说话，却抽抽咽咽话也说不成句。

“本来我不愿赶你走，但有母亲逼迫着。你只好暂时回娘家去。我现在暂且回太守府里办事，不久我一定回来，回来后必定去迎接你回我家来。为此，你就受点委屈吧，千万不要违背我的话。”

新妇谓府吏：“勿复重(chóng)纷

纆 对……说 指焦仲卿 不要再增添 杂乱

纆！往昔初阳岁^①，谢家来贵门。

麻烦 先前 农历十一月 时节 辞别 娘家 来到 你府上，贵，敬词

奉事循公姥，进止敢自专？昼夜勤

侍奉 顺从、遵循 偏指婆婆 行动 哪敢 自己作主张 白天 黑夜 辛勤

作息，伶(líng)俜(pīng)萦(yíng)

操作之意[偏义复词，偏“作”] 孤单 缠绕

苦辛。谓官^②无罪过，供养卒^③大恩，仍

以为、认为 没有 侍奉 完成、终 仍旧

更^④被驱遣，何官复来还！

终究[副词] 赶走 哪里[疑问代词作状语] 说得上 再 回来

妾有绣腰襦(rú)，葳(wēi)蕤(ruí)^⑤自生

裘 绣花 齐腰 短袄 形容刺绣的花叶繁盛 发出

光，红罗复斗帐^⑥，四角垂香囊，箱

光彩 红色 罗纱 双层 方形小帐子 挂着 装有香料的袋子

帘^⑦(lián)六七十，绿碧青丝绳，物物

[帘通帘(lián)] 形容多非实数 绿色 青绿色 捆扎大小箱子的丝绳 样样

各自异，种种在其 中。人贱物亦鄙，

不同 件件 那[代“帘帘”] 里面 低贱 也 粗劣、不

不足迎后人，留待作遗(wèi)施，

值钱 可以 指仲卿日后再娶的妻子 留看 作为 赠送、施与

于 今无 会 因。 时时为 安慰，

从[介词] 没有 会面 机缘、机会[名词] 作为[动词]

久久 莫 相 忘！ ”

永远 不要 我[副词兼代词] 忘记

【译文】刘兰芝对焦仲卿说：“不要再增加麻烦了！记得那一年冬末，我辞别娘家嫁到你府上，侍奉时总是顺从婆婆的意旨，一举一动哪里敢自作主张呢？白天黑夜勤恳地操作，我孤孤单单地受尽辛苦折磨，总以为没有过错，终身侍奉婆婆。（我）到底还是被赶走了，哪里还说得上再回到你家来？我有绣花的齐腰短袄，上面美丽的刺绣发出光彩，红色罗纱做的双层斗帐，四角挂着香袋，盛衣物的箱子六七十个，箱子上都用碧绿色的丝绳捆扎着。样样东西各自不相同，种种器皿都在那箱帘里面。我人低贱，东西也不值钱，不配拿去迎接你日后再娶的妻子，留着作为我赠送（给你）的纪念品吧，从此没有再见面的机会了。时时把这些东西作个安慰吧，（希望你）永远不要忘记我。

鸡鸣外 欲 曙，新妇 起 严 妆。著 (zhuò)

外面 将要 天亮 指刘兰芝 起床 精心 打扮 穿

我绣 夹裙，事 事 四五通。足下躡 (niè)

绣花 双层 更换穿戴的每一件衣物 遍 脚 踏，穿着

丝履，头上玳 (dài) 瑁 (mào) ②⑦ 光。腰若流

鞋 用玳瑁做的装饰品 发光 象 流动、飘动

纨 (wán) 素，②⑧ 耳著 (zhuó) 明月珰 (dāng)。指

精致洁白的绢 戴 耳坠 手指

如削葱根，口如含朱丹。纤纤(xiān)作细步，

尖削 葱根 象 红色宝石 形容步细小轻巧踏着

精妙世无双。

美妙 世上 没有 第二个

【译文】鸡啼了，外面天将亮了，刘兰芝起床打扮得整整齐齐。穿上我的绣花夹裙，每穿戴一件衣饰，都要更换好几遍。脚下穿着丝鞋，头上戴（插）着闪闪发光的首饰，腰上束着白绢子，光彩象水波一样流动，耳朵戴着用明月珠做的耳坠，手指纤细白嫩象削尖的葱根，嘴唇红润，象含着红色宝石，轻盈地踏着细步，精巧美丽，真是世上没有第二个。

上堂^{②③}拜阿母，阿母怒不止。“昔作

走上 厅堂 拜见 婆婆 发怒 停 以前、当年、

女儿时，生小出野里，本自无教

出生 小时候 生长 指乡间 本来就[副词] 没有 教

训，兼愧^{<于>}贵家子。受母钱帛(bó)

养 更加 [省介词] 对焦家的尊称 儿子 接受 婆婆 钱财 绸缎(钱

多，不堪母驱使。今日还家去，

帛、指聘礼) 能担当 婆婆 使唤 回 娘家

念母劳^{<于>}家里。”却与小姑

记挂 婆婆 操劳 在[省介词] 退、回头[动词] 丈夫的妹妹

别，泪落连珠子。“新妇初来时，小姑始

告别 连串的珠子 兰芝自称 刚、才

扶床，今日被驱遣，小姑如我长(cháng)。勤

赶走 象 指高 努力

心 养 公姥， 好 自相 扶

尽心 奉养 指婆婆 好好地[形容词作状语] 她[副词兼代词] 搀扶、服

将(jiāng)。初七 及 下九^⑤，嬉(xī) 戏 莫

得 七月七日 每月十九日 玩耍、游戏 不要

相 忘。” 出门登车去，涕 落 百余

我[副词兼代词] 忘记 离去 眼泪 滴落 形容(眼

行(háng)。

泪)多

【译文】刘兰芝走上厅堂拜见婆婆，婆婆不停地发怒。

(兰芝说：)“从前我做女儿时，出世后从小生长在乡间，本来就沒受过什么好的教养，同你家少爷结婚，更感到惭愧。接受婆婆送的钱财礼品很多，却不能承担婆婆的使唤。今天我就回娘家去，只是记挂婆婆在家里辛苦操劳。”回头再与小姑告别，眼泪象连串的珠子掉下来，(刘兰芝对小姑说：)“我初来你家时，小姑你刚能扶着床学走路，今天我被赶走，小姑你长得和我一样高了。希望你努力尽心奉养母亲，好好服侍她老人家，初七和十九，在这时的时候不要忘记我。”(兰芝说完)出门登上车子离去了，眼泪不停地簌簌落下。

府吏马在前，新妇 车在后， 隐 隐

指刘兰芝

车行走声[象声词]

何

甸甸(diàn)，俱(jù)会 <于>

今“啊”字[语助词，表舒缓] 车行走声[象声词] 一起 相会 在[省

大道口。下马入车中，低头共 耳 语：

介词] 路

一齐 凑近别人耳朵小

“誓不 相

隔 <于>

声说话 发誓 [副词，只表仲卿对兰芝而言，不译出] 断绝 与[省介词]

卿， 且暂还 家去；吾今 且 赴 府，

你（对兰芝的爱称） 暂且 回 娘家 我 现在 暂且 去 太守府

不久当 还归，誓天 不 相 负！”

一定会 回来 对天发誓 你[副词兼代词] 辜负，对不起

【译文】焦仲卿的马走在前面，刘兰芝的车行在后面，车子发出隐隐甸甸的响声，一起会合在大路口，焦仲卿下马坐入刘兰芝的车中，两人低头互相凑近耳朵低声说话。（焦仲卿说）：“我发誓不与你断绝关系，你暂且回娘家去，我现在暂且去庐江太守府（办事），不久一定会回来，我对天发誓，决不会对不起你。”

新妇 谓 府吏：“感 君 区区 怀！君

指刘兰芝 对……说 感谢 你 忠诚相爱 心意 你

既 若 见 录^③， 不久望 君 来。

既然 如此[指示代词] 收录，记籍 盼望 你[指焦仲卿]

君 当 作 磐(pàn)石， 妾 当 作 蒲

你 应当 作为 厚而大的石头 妾[指刘兰芝] 应当 作为 蒲草

苇^④(wěi)， 蒲苇 纫 如丝，磐石无 转

苇子 柔软结实[韧通物]

移。我有亲 父 兄， 性 行 暴如雷，

哥哥[偏义复词，偏指哥哥] 性情 行为 暴躁

恐 不 任 我意， 逆 以 煎 我

恐怕 不能 听任，任随 意愿 逆料，想到将来 就[以通而] 煎熬